

## Poder de convocatoria

*Madrilgo Auditorioa zeharo beteta zegoela, Orfeoiak joan zen martxoaren 29an zoragarri interpretatu zuen Rossiniren Petite Messe Solennelle. Sáinz Alfaren zuzendaritzapean, piano eta harmoniumerako bertsioak oso une ederrak sortu zituen, fugetan bereziki. Izan ere, eliz obra hau Orfeoiaren errepertorioan dago 1982az geroztik eta 43 aldiz interpretatu du dagoeneko.*



El coro y los solistas reciben los aplausos del público madrileño.

Con el Auditorio de Madrid completamente lleno, la Petite Messe Solennelle de Rossini que interpretó el Orfeón el pasado 29 de marzo, sonó de forma brillante. La versión para piano y armonio dirigida por Sáinz Alfaro creó momentos muy bellos, sobre todo en las fugas. No en vano esta obra sacra forma parte del repertorio del Orfeón desde 1982 y la ha interpretado en 43 ocasiones.

Las apariciones del Orfeón en Madrid son siempre bien acogidas y este XXX Ciclo de Grandes Autores e Intérpretes de la Música organizado por la Universidad Autónoma ha sido un buen ejemplo. El periódico La Razón destacó que el regreso del coro "nos sabe a poco" y se preguntaba que, a pesar de la media docena de coros profesionales que funcionan en la capital, el Orfeón "podría recibir más invitaciones que esa única anual de los últimos tiempos".

La nueva aparición madrileña, según recoge el mismo diario, ha sido para interpretar una obra nada fácil, aunque parezca lo contrario". Catalogada como una de las cumbres de la música romántica religiosa, Sáinz Alfaro la considera "un atrevimiento del compositor, que dijo haberla escrito con perdón de Dios".

El mismo diario señaló que "no es una obra en la que el coro sea el protagonista, puesto que lo son los solistas. Sin embargo, el Orfeón sí que lo fue. Los ochenta y dos

coralistas se colocaron en disposición muy abierta y ello benefició el sonido. Rodearon al cuarteto solista y dio gusto cuando elevaban sus voces sobre él. Perfectos en afinación, glorioso el color y la claridad de todas las cuerdas, así como su desenvoltura en los ataques".

Patxi Aizpiri al piano y Gerardo Rifón, con un órgano positivo recién estrenado, fueron impecables. El cuarteto de solistas estaba formado por Inmaculada Egido (soprano), Lola Bosón (contralto), Mikeldi Atxalandabaso (tenor) y Jesús García Aréjula (bajo).

Entre los asistentes se encontraban incondicionales del Orfeón como Ángel Gabilondo, rector de la Autónoma, Antón García Abril, autor de la cantata Lurkentak compuesta para conmemorar el centenario del coro y otros socios y amigos que habían conseguido semanas antes las codiciadas entradas agotadas al poco tiempo de ponerse a la venta.

## Finalista de los Grammy

El Orfeón Donostiarra quedó finalista en la última edición de los Premios Grammy, uno de los galardones más importantes y prestigiosos de la industria discográfica. Junto con el Premio Mundial del Disco (MIDEM) que se celebra en Cannes. El coro vasco resultó elegido en la modalidad de mejor disco de música coral, junto a competidores de tanto peso como el Coro de la Sinfónica de Atlanta, la mitica agrupación americana tantos años dirigida por Robert Shaw, nominada con dos candidaturas (la Sinfonía nº 1 -Sinfonía del Mar- de Ralph Vaughan Williams, que finalmente se alzó con el premio, y Carmina Burana de Carl Orff al mando de Donald Runnicles), Philippe Herreweghe con la Chapelle Royale en su nuevo registro de la Pasión según San Juan de Bach, o Valery Gergiev al frente de las fuerzas del Kirov de San Petersburgo en la nueva visión de esta magna obra bachiana debida a la compositora rusa Sofia Gubaidulina.

El Orfeón Donostiarra optaba con su segunda versión discográfica del Requiem de Verdi (la primera, también para EMI, fue realizada en Toulouse con Michel Plasson y una estupenda pareja femenina, Julia Varady y Felicity Palmer). La nueva, magníficamente grabada en vivo en la incomparable Philharmonie de Berlín, está dirigida con una enorme fuerza por Claudio Abbado, con la emoción de tratarse de una de sus últimas actuaciones como titular de la Filarmonica de Berlín, y cuenta con un cuarteto de grandes estrellas que incluyen el tenor Roberto Alagna y la soprano Angel Gheorghiu, junto a la ascendente mezzo Daniela Barcellona y el bajo Julian Konstantinov. Una excelente publicación que viene a enriquecer decisivamente la ya de por sí excelente discografía del conjunto donostiarra.

Rafael Banús

CRÍTICO MUSICAL

## Ale honetan / En este número

- Arturo Reverter
- Zarzuela y Ópera en el Palau
- Oso kontzertu didaktiko berezia
- Abierto el plazo para el III Premio Orfeón Donostiarra - UPV/EHU
- Nuevas voces



Ensayo en el Auditorio.



**F**alsettoa eta bere aldaerak, txioa, kronaxia, kolatura eta apoiatura dira Arturo Reverter, musika-kritikari eta kantuan espezialista, Orfeoiaren egoitzan "Ars canendi" izenburupean ematen ari den hitzaldi-zikloan aztertzen ari dena.

## Arturo Reverter

*"La voz humana es el instrumento musical más emotivo"*

*Un especialista de la voz humana como es usted ¿no corre el riesgo de perder la capacidad de disfrutar de un concierto por estar pendiente de la técnica de los cantantes?*

Es cierto que si no se sabe nada o se sabe poco, es la pura sensibilidad la que actúa y la emoción nos cala antes. Cuando se tiene un cierto bagaje, es más difícil disfrutar; pero también el goce es mayor cuando uno se encuentra con una interpretación técnica y expresivamente valiosa. Entonces la emoción puede llegar a ser más profunda.

Ahotsa dohain bat da baina ikasketak eta prestakuntzak mesede handia egiten diote ahotsari, aprobetxatzeko aukerarik txikienaz baliatuz.

*¿Cree que la voz debería ser considerada como un instrumento musical?*

La voz es un instrumento musical. Es el instrumento más emotivo porque se produce en el interior del propio cuerpo humano. Wagner lo empleó muchas veces como un timbre más de la orquesta, integrándolo

en la propia marea sinfónica. Strauss siguió esa estela y produjo lo que algunos llamaron sinfonías con voz, en las que, de todas formas, estaba presente la influencia de Mozart.

*Se habla de cantantes para referirse a los solistas y se les llama cantores a los miembros de un coro. ¿Por qué esta diferencia?*

Es lógica: cantante es el que cultiva el arte del canto; cantor viene de la antigua liturgia, era el que cantaba el gradual y, por extensión, cualquiera de los componentes de un coro, incluido el director. Los dos son cantantes; los dos cantan; como el cantaor o cantador, término que se emplea sólo en el cante jondo.

*¿El canto es un don de la Naturaleza o puede adquirirse con constancia y técnica?*

Es un don. Si no hay material de natura no se puede crear una voz; no se puede sacar de donde no hay. Pero el estudio y la formación pueden hacer mucho a poco que haya un mínimo aprovechable. A veces son sorprendentes los progresos en el proceso de impostación de una voz.

*Durante sus conferencias ha asegurado que los cantantes actuales ya no trinan.*

No es que no se trine, es que se domina menos o se conoce menos la técnica. Es una técnica difícil, ya que implica una oscilación muy rápida del sonido de arriba abajo que requiere un gran apoyo muscular. Este embellecimiento, que suele estar reflejado en las partituras, sobre todo en las compuestas antes del XIX, podía quedar a veces al libre albedrío de los cantantes; como otros de esos *abbellimenti*. Hoy son pocos los cantantes que lo aplican canónicamente.

Hizkuntzek zerikusia dute ahots-mota ezberdinetan, nahiz eta oinarritzko teknika ber-bera izan leku guztietan.

*En el País Vasco se han dado buenas voces, sobre todo en la cuerda de los tenores. ¿Tienen algo que ver las condiciones climáticas, alimenticias o de otro tipo en este fenómeno?*

Las condiciones climáticas, alimenticias o de otro tipo –somático o psicosomático, por ejemplo– siempre tienen algo que ver con el desarrollo del individuo y por tanto de sus facultades. La

voz es una de ellas. Por eso las voces tienen en general una manera de ser según las latitudes y países. España y, concretamente, el País Vasco, en efecto, han sido normalmente tierras de tenores.

Orfeoia europartu egin da eta ez dago koru alemanetatik edo ingelesetatik hain urrun.

*¿Esas condiciones son las que permiten distinguir voces latinas y voces anglosajonas?*

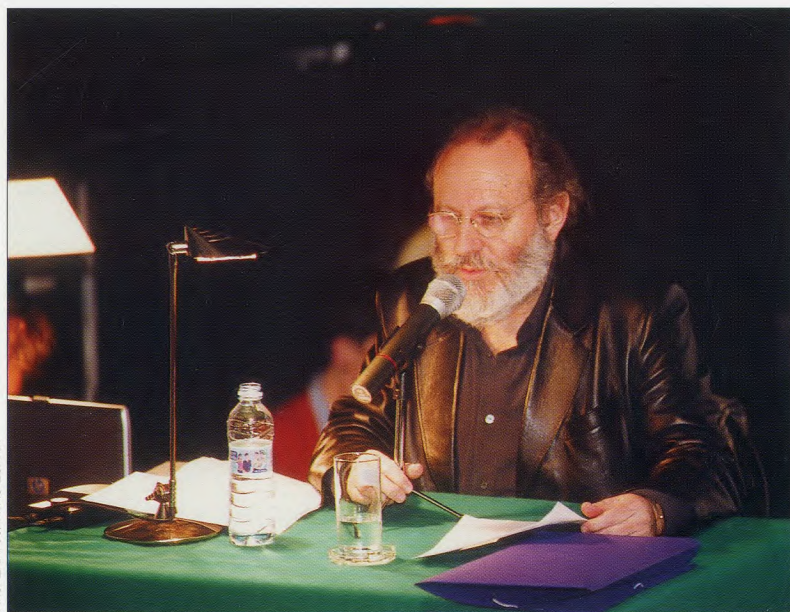
Así es. Pero también hay que tener muy en cuenta la cuestión del idioma. Las lenguas influyen en los diferentes tipos de voces, aunque la técnica básica sea común en todas partes. Hay voces más recias, oscuras, con más sonoridades nasales, según el idioma del cantante. El español, que tiene unas vocales más claras produce una sonoridad más abierta; el alemán usa la guturalidad. Todo ello tiene su reflejo en la respectiva emisión vocal; los estadounidenses son más engolados, el sonido es más muscular, menos libre y tiene una proyección menos directa. Sin embargo, las voces de los ingleses, que comparten idioma con ellos, suelen estar mejor emitidas.

*Usted es un seguidor del Orfeón Donostiarra y lo conoce a fondo ¿Cuáles considera que son sus puntos fuertes?*

Hoy creo que los puntos fuertes del Orfeón, que es muy distinto al de Gorostidi o incluso Ayestarán, son, entre otros, luminosidad de los timbres de las sopranos, buen equilibrio entre familias, afinación bastante buena, capacidad para matizar y colorear, excelentes pianísimos. La reciedumbre de antaño, la solidez de las voces graves ha sido sustituida quizá por una mayor musicalidad. Aquellas voces compactas y recias que caracterizaban tradicionalmente a los coros vascos han evolucionado y hoy en día el Orfeón se ha europeizado, valga el término; y no se encuentra ya tan alejado, por ejemplo, de los coros alemanes o ingleses. Hay menos distancia ahora mismo entre él y un coro tan clásico y refinado como el Filarmonía de Londres.

*¿Será otra consecuencia de la globalización?*

Pues a lo mejor. Todo se da la mano.



Arturo Reverter Orfeoiaren egoitzan, Kantuaren Arteari buruz ematen ari den hitzaldietako batean.



## Zarzuela y Ópera en el Palau



Orfeoa Bartzelonako Palau de la Música aretoan Sinfónica del Vallés-ekin batera eskaini zuen kontzertuan.

La Orquesta Sinfónica del Vallés y el Orfeón, dirigidos por José Antonio Sainz Alfaro, ofrecieron en el Palau de la Música de Barcelona, el 14 de febrero, un programa basado en 15 fragmentos de zarzuelas de autores como guerrero, Chueca, Chapí, Sorozabal, Guridi, Valverde, Penella, Nieto y Giménez y dos fragmentos de óperas de Verdi. El concierto formaba parte del sexto ciclo de ópera organizado por Lirica Privanza de la ciudad condal. Algunos de los temas estuvieron reforzados por la intervención de las solistas Rocío Martínez (soprano) y la orfeonista Ainhoa Zubillaga (mezzosoprano). El público catalán consiguió con sus aplausos dos bis de la tierra: "El cant dels ocells" y

"La santa espina". El periódico catalán La Vanguardia tituló la crítica de este concierto como "Género chico, coro grande" y señaló que "sus fortísimos potentes y su afinación, dieron la marca de la casa, que viene a ser el famoso label vasco en lo musical".

La presencia del coro en Barcelona es muy esperada y se han producido momentos cumbres en el Palau, escenario propiedad del Orfeo Català, en el que los donostiaras cantaron en él por primera vez en 1910. Desde esta fecha, el Orfeo ha actuado en 31 ocasiones más. La última tuvo lugar en 2001, también dentro del ciclo Lirica Privanza, con la Sinfónica de Radiotelevisión Española y bajo la batuta de Sainz Alfaro.

## Oso kontzertu didaktiko berezia

**K**

ursaleko auditorioa ia haurrez eta haien gurasoez beteta zegoela, Euskadiko Orkestra Sinfonikoak eta Orfeoia, Juan José Ocón-en zuzendaritzapean, joan zen otsailaren 22an ibilbide berezi bat eskaini zuten zartzuelan barrena, EOSen Kontzertu Didaktikoen ziklo tradizionalaren barruan. Oraingo honetan Kursaal Fundazioa izan zen antolatzailea.

José Ignacio Ansorenak egin zuen aurkezpena, ikus-entzule gaztetxoekin oso ondo moldatzen baita, eta beti bezain umoretsu, genero txiki bezala sailkatzen den musika hau azaldu zien bertaratuei.

Programa zaleek eta haurrek entzuteko moduan antolatua zegoen eta zartzuela ospetsuetako

hainbat obra bildu zituen: "El Caserio", "El rey que rabió", "La del manojo de rosas", "Agua, azucarillo y aguardiente", "Luisa Fernanda" eta "La verbena de la paloma". Kontzertuan koruko hiru solistek hartu zuten parte: Ainhoa Zubillaga mezzosopranoak, Iñaki Goñi tenoreak eta Jesús García Aréjula baxuak.

Hau ez da, ordea, 2003an EOSek eta Orfeoia elkarrekin eskainiko duten emanaldi bakarra. Maiatzaren 31tik ekainaren 6ra bitartean Berliozen "Messe Solennelle" interpretatuko dute Bilbon, Donostian, Iruñean eta Gasteizen Mandel maisuaren zuzendaritzapean. Eta irailean beste kontzertu bat emango dute Irunen, Escuderoen "Illeta" eta Guridiren "Eusko Irudiak" kantatuko dituzte.



FOTO: JUANITXO EGAÑA

José Ignacio Ansorena, presentador del concierto, Iñaki Goñi, Ainhoa Zubillaga, el director Juan José Ocón y Jesús García Aréjula.

## Abierto el plazo para el III Premio Orfeón Donostiarra - UPV/EHU



Hasta el 30 de septiembre permanecerá abierto el plazo de presentación de los trabajos de investigación y de los currícula de las personalidades cuya trayectoria se proponga reconocer para optar a las dos modalidades del Premio Orfeón Donostiarra-UPV/EHU que este año cumple su tercera edición.

En la convocatoria podrán participar cuantas personas lo deseen, sin limita-

ción alguna. Los trabajos de investigación, que optarán a un premio dotado con 3.000 euros, podrán abordarse desde cualquiera de las perspectivas académicas integradas en la actividad universitaria. Los correspondientes trabajos podrán redactarse en cualquiera de las lenguas oficiales de la Comunidad Autónoma Vasca.

En cuanto al reconocimiento público de la labor y trayectoria de las

personalidades que hayan destacado en el mundo de la creación musical, las entidades promotoras también podrán presentar los correspondientes currícula, en cualquiera de las lenguas de la Comunidad Autónoma Vasca. En ambos casos deberán dirigirse a la sede del Orfeón Donostiarra y/o al Vicerrectorado del Campus de Gipuzkoa de la UPV/EHU.



## Nuevas voces



Ahots berriak erakartzeko kanpainaren kartela.

Tras la campaña de captación de nuevas voces emprendida por el Orfeón meses atrás, un total de 29 personas han iniciado su preparación para incorporarse al coro. Con el lema "hacemos cantores, hacemos cantera", se ha hecho un llamamiento, que aún queda abierto, tanto a hombres como a mujeres mayores de 16 años que estén interesados por el canto. Durante más de un mes se realizaron 56 pruebas individuales que sirvieron para seleccionar a quienes reunían condiciones y posteriormente se inició la etapa de aprendizaje, que varía según los conocimientos, la experiencia y aptitudes de cada solicitante. El primer paso consiste en adquirir un mínimo de técnica vocal, mediante las clases que se imparten en la sede del coro dos veces por semana. Algunos,

que ya dominan esta técnica, se van incorporando paulatinamente a los tres ensayos semanales del Orfeón y otros cantan en la Coral de San Ignacio, que ejerce de filial.

Gotzon Arrizabalaga, responsable de la preparación de las nuevas voces, se siente satisfecho por el interés que han mostrado los aspirantes, ya que la etapa inicial exige un doble sacrificio.

Actualmente el Orfeón cuenta con 145 miembros activos y la situación ideal sería duplicar este número. De esta forma se podrían aceptar proyectos internacionales que requieren estancias prolongadas fuera de San Sebastián que no todos los orfeonistas pueden afrontar por sus compromisos laborales o familiares.

### ABRIL

26-27 Liria y Valencia  
Centenario La Unió Musical  
Carmina Burana (Orff)  
Banda La Unió  
Director: José Antonio Sainz Alfaro

### MAYO

2 y 3 A Coruña  
Stabat Mater (Dvorak)  
ORQUESTA SINFÓNICA DE GALICIA  
Director: Victor Pablo

24 y 25 Lourdes  
50º Aniversario Peregrinación Diocesana  
Varios (a determinar)

31 Bilbo  
Messe Solennelle (Berlioz)  
ORQUESTA SINFÓNICA DE EUSKADI  
Director: C. Mandeal

### JUNIO

2 y 3 Donostia-San Sebastián  
(mismo programa)

5 Pamplona  
(mismo programa)

6 Vitoria-Gasteiz  
(mismo programa)

28 Girona  
Requiem (Fauré)  
Órgano  
Director: José Antonio Sainz Alfaro

### JULIO

6 Granada  
Condenación de Fausto (Berlioz)  
ORQUESTA DEL CAPITOLIO DE TOULOUSE  
Director: Michel Plasson

### AGOSTO

9 Mérida  
Coros de Ópera  
ORQUESTA DEL TEATRO S. CARLOS DE LISBOA  
Director: Sainz Alfaro

19 y 20 Lucerna  
Sinfonía nº 2 (Mahler)  
ORQUESTA DEL FESTIVAL  
Director: S. Claudio Abbado

29 y 31 Donostia - San Sebastián  
Quincena musical  
Missa Solemnis (Beethoven)  
ORQUESTA SINFÓNICA DE GALICIA  
Director: J. López Cobos

### SEPTIEMBRE

19 Irún  
Centenario Fiestas Euskaras  
Eusko Irudiak (Guridi)-Illeta (Escudero)  
ORQUESTA SINFÓNICA DE EUSKADI  
Director: Sainz Alfaro

26, 27 y 28 Tenerife  
Inauguración Auditorio  
Te Deum (Bruckner)  
ORQUESTA SINFÓNICA DE TENERIFE  
Director: Victor Pablo

• EUSKO JAURLARITZA - KULTURA SAILA - GOBIERNO VASCO - DPTO. DE CULTURA • DONOSTIAKO UDALA - AYUNTAMIENTO DE SAN SEBASTIÁN • EUSKO LEGEBILTZARRA - PARLAMENTO VASCO  
• GIPIZKOAKO FORU ALDUNDIA - DIPUTACION FORAL DE GIPIZKOA • MINISTERIO DE EDUCACION, CULTURA Y DEPORTE - SECRETARIA DE ESTADO DE CULTURA

#### OHOREZKO LAGUNAK - AMIGOS DE HONOR

• ACERALIA • AD HOC COMUNICACION & MARKETING • ANTIGUO BERRI, S.A. • ASADOR DONOSTIARRA • BANCO GIPIZKOANO  
• SANTANDER CENTRAL HISPANO • BILBAO BIZKAIA KUTXA • CAJA LABORAL - EUSKADIKO KUTXA • CEMENTOS REZOLA • CEMEX ESPAÑA, S.A.  
• CENTRO ILLUMBE • CIE AUTOMOTIVE, S.A. • DONOSTIGAS • EL CORTE INGLES • FUNDACION ENRIQUE LARTUNDO • ESTRATEGIA EMPRESARIAL  
• FUNDACION DRAGADOS • GRUPO ULMA, S. COOP. • HOTEL DE LONDRES Y DE INGLATERRA • HOTEL MARIA CRISTINA (San Sebastián) • IBERDROLA  
• IBERIA, LINEAS AEREAS DE ESPAÑA, S.A. • INDUSTRIAS AUXILIARES (INDAUX), S.A. • IRIZAR, S. COOP. • KUTXA - CAJA GIPIZKOAKO SAN SEBASTIAN  
• MAPFRE • MONDRAGON CORPORACION COOPERATIVA • NORBEGA (Fundación Coca-Cola) • PAKEA • RADIO SAN SEBASTIAN (SER) • RECOLETOS  
• UNIVERSIDAD DEL PAIS VASCO • EUSKAL HERRIKO UNIBERTSITATEA • XEROX ESPAÑA, S.A.U. • y la colaboración de EL DIARIO VASCO

#### LAGUNAK - AMIGOS

• ADEGI • BAKELITE IBERICA, S.A. • BANCO BILBAO VIZCAYA ARGENTARIA • CAMARA DE GIPIZKOA - GIPIZKOAKO BAZKUNDEA • CASINO KURSAAL  
• CENTRO KURSAAL - KURSAAL ELKARGUNEA, S.A. • BULTZ, S.A. • ELKARGI, S.G.R. • ESCUELA SUPERIOR DE INGENIEROS DE LA UNIVERSIDAD DE NAVARRA (TECNUN)  
• ETXE ONENAK, S.A. • EUSKALTEL • FABRICA NACIONAL DE MONEDA Y TIMBRE • FERROATLANTICA • IDOM • LA CAIXA • MICHELIN  
• SMURFIT MUNKSJÖ PAPER, S.A. • NUTREXPA, S.A. • O.N.C.E. • ORONA • REAL SOCIEDAD DE FUTBOL, S.A.D. • RENFE • SAFEI GIPIZKOAKO, S.A. • VOITH PAPER, S.A.